

Wzór otwarcia rozprawy - wykaz przysługujących praw i pouczenia
(Posiedzenie sądu: sprawy karne i wykroczenia drogowe)
Model Opening Statement - Listing of Basic Rights and Advisements
(Criminal and Traffic Sessions - Polish)

1. Przywitanie.
2. Porządek spraw.
3. Postępowanie będzie protokołowane.
4. Zarzuty i kary.
5. Prawo oskarżonego do odroczenia sprawy.
6. Prawo oskarżonego do korzystania z pomocy adwokata.
7. Prawo oskarżonego do obrońcy z urzędu.
8. Prawa oskarżonego:
 - a. Prawo do zachowania milczenia.
 - b. Domniemanie niewinności oskarżonego.
9. Przyznanie się lub nieprzyznanie się do winy.
10. Prawa, których oskarżony zrzeka się, przyznając się do winy.
11. Nieprzyznanie się do winy.
12. Właściwość sądu.
13. Zawodowe prawo jazdy.
14. Negocjacje stron w sprawie ugody sądowej.
15. Grzywny, koszty i kary nałożone przez sąd mogą różnić się od tych, zawartych w wykazie wydanym przez urząd stanowy.
16. MVC (Wydział Komunikacji i Transportu) może nałożyć dodatkowe kary.
17. Mandaty za parkowanie.
18. Rozłożenie płatności na raty oraz Alternatywne środki karne
19. Prawo do odwołania i termin na wniesienie odwołania.
20. Konsekwencje imigracyjne i ryzyko deportacji.
21. Program pomocy dla kombatantów oferowany przez stan New Jersey.
22. Pytania oskarżonego.

Proponowany wzór otwarcia rozprawy w sądach miejskich stanu New Jersey (Posiedzenie sądu: sprawy karne i wykroczenia drogowe)

Outline for Model Opening Statement for Municipal Courts in New Jersey (Criminal and Traffic Sessions - Polish)

Oto niektóre podstawowe prawa i pouczenia, które powinny być zawarte w każdym otwarciu rozprawy w sądach miejskich. (R. 7:14-1):

1. PRZYWITANIE.

Przykład:

Dzień dobry (dobry wieczór), witam wszystkich w sądzie miejskim _____. Nazywam się sędzia _____.
Do protokołu, dzisiejsza data to _____ godzina ____ rano (po południu).

2. PORZĄDEK SPRAW.

Należy przedstawić ogólny porządek spraw rozpatrywanych w trakcie bieżącej sesji sądowej zgodnie z zasadą sądową R. 7:14-3. Można krótko wyjaśnić niektóre terminy, takie jak „postawienie w stan oskarżenia” (arraignment) w języku zrozumiałym dla laika. Poniżej podany jest przykład typowego porządku prowadzenia spraw:

Przykład:

Zgodnie z zasadą sądową, sprawy reprezentowane przez adwokatów mają pierwszeństwo, ponieważ wielu adwokatów musi stawić się na kilku posiedzeniach sądu jednocześnie. Sąd następnie wywoła sprawy, w których oskarżony staje przed sądem po raz pierwszy, sprawy, w których oskarżony przyznaje się do winy i inne sprawy w trybie doraźnym. Jako ostatnie wywoływane są rozprawy sądowe i inne sprawy bez porozumienia stron.

3. POSTĘPOWANIE BĘDZIE PROTOKOŁOWANE.

Przykład:

Całe postępowanie w tym sądzie jest protokołowane. Na sali sądowej nie wolno rozmawiać nikomu z wyjątkiem personelu sądu oraz osób zwracających się do sądu. Należy wyłączyć telefony komórkowe i pagery.

4. ZARZUTY I KARY.

Przykład:

Oskarżony ma prawo być poinformowany o stawianych mu zarzutach oraz grożących za nie karach.

5. PRAWO OSKARŻONEGO DO ODROCZENIA SPRAWY.

Przykład:

Oskarżony ma prawo do odroczenia sprawy w rozsądnym zakresie z uzasadnionych przyczyn, np. w celu skonsultowania się z adwokatem i przygotowania odpowiedniej obrony.

6. PRAWO OSKARŻONEGO DO KORZYSTANIA Z POMOCY ADWOKATA.

Przykład:

Oskarżony ma prawo do korzystania z pomocy adwokata. Jeżeli oskarżony rezygnuje z pomocy adwokata w sprawach, za które grozi kara pozbawienia wolności, utrata prawa jazdy lub grzywna powyżej 800 USD, sąd zada mu pytania, by przekonać się, że oskarżony zrzeka się prawa do korzystania z pomocy adwokata świadomie i w sposób przemyślany.

7. PRAWO OSKARŻONEGO DO OBROŃCY Z URZĘDU.

Przykład:

Oskarżony ma prawo do obrońcy z urzędu, jeżeli nie stać go na zatrudnienie własnego adwokata oraz jeżeli grozi mu (a) kara pozbawienia wolności; (b) utrata prawa jazdy; lub (c) grzywna w wysokości powyżej 800 USD; i jeżeli kwalifikuje się do tego z uwagi na sytuację finansową. Oskarżony musi wypełnić formularz zawierający pytania na temat jego dochodu i majątku. Może zaistnieć również potrzeba dostarczenia dowodów dotyczących

dochodów, stanu posiadania i wydatków. Jeżeli oskarżony ubiega się o obrońcę z urzędu, do wniosku należy dołączyć opłatę w wysokości 200 USD; sąd może obniżyć lub znieść tę opłatę z uzasadnionej przyczyny.

8. PRAWA OSKARŻONEGO.

a. Prawo do zachowania milczenia.

Przykład:

Oskarżonemu ustawowo przysługuje prawo do zachowania milczenia; nikt nie może go zmusić do złożenia zeznań ani oświadczeń we własnym imieniu, do powołania świadków, ani przedstawiania jakiegokolwiek obrony. Jeżeli oskarżony zdecyduje się nie składać zeznań, nie będzie to przez sędziego brane pod uwagę przy podejmowaniu decyzji, czy jest on winny czy też niewinny stawianych mu zarzutów.

b. Domniemanie niewinności oskarżonego.

Przykład:

Zakłada się niewinność oskarżonego, dopóki nie udowodni się mu winy. Prokurator to adwokat reprezentujący stan i przedstawiający sprawę w sądzie. W większości przypadków prokurator musi udowodnić winę oskarżonemu ponad wszelką zasadną wątpliwość. Ciężar czy obowiązek udowodnienia niewinności nigdy nie leży po stronie oskarżonego.

9. PRYZNANIE SIĘ LUB NIEPRYZNANIE SIĘ DO WINY.

Przykład:

Oskarżony może przyznać się lub nie przyznać do stawianych zarzutów.

10. PRAWA, KTÓRYCH OSKARŻONY ZRZEKA SIĘ, PRYZNAJĄC SIĘ DO WINY.

Przykład:

Przyznając się do winy oskarżony zrzeka się prawa do rozprawy i prawa do zachowania milczenia. Sędzia zada oskarżonemu pytania na temat tego, co się zdarzyło, dla ustalenia „podstawy faktycznej” (factual basis) i przekonania się, że oskarżony świadomie i dobrowolnie zrzeka się przysługującego mu prawa do rozprawy, że jest rzeczywiście winny stawianych mu zarzutów, oraz że rezygnuje z pomocy adwokata, i podjął taką decyzję świadomie i w sposób przemyślany. Oskarżony może złożyć wyjaśnienie, które uzna za istotne dla swojej sprawy, i które może wpłynąć na zasądzoną karę.

11. NIEPRYZNANIE SIĘ DO WINY.

Przykład:

Jeżeli oskarżony nie przyzna się do winy, ma prawo do rozprawy, na którą on sam lub reprezentujący go adwokat może wezwać świadków w jego imieniu. Oskarżony może także złożyć zeznania lub oświadczenie, jeśli sobie tego życzy. Jeżeli dojdzie do rozprawy, sędzia wyjaśni procedurę rozprawy przed jej rozpoczęciem.

12. WŁAŚCIWOŚĆ SĄDU.

Przykład:

Sąd posiada właściwość do rozpatrywania wszystkich wykroczeń drogowych, które zdarzyły się na terenie danego okręgu miejskiego, a także wykroczeń określanych jako naruszenia porządku publicznego, podlegających karze pozbawienia wolności do sześciu miesięcy i karze grzywny do 1000 USD, jak również drobnych naruszeń porządku publicznego, podlegających karze pozbawienia wolności do 30 dni i karze grzywny do 500 USD. Niektóre wykroczenia związane z narkotykami podlegają dodatkowym obowiązkowym karom i mogą się wiązać z utratą prawa jazdy na okres do lat 2. Mogą również wiązać się z obowiązkowym nadzorem sądowym i narzucać takie warunki, jak poradnictwo, prace społeczne, odszkodowanie, badania na obecność narkotyków w organizmie. Sąd rozpatruje również sprawy związane z naruszeniem lokalnych rozporządzeń (miejscowych przepisów), naruszeniem przepisów połowu ryb i łowiectwa oraz naruszeń przepisów dotyczących miar i wag.

13. ZAWODOWE PRAWO JAZDY.

Przykład:

Jeżeli pozwany posiada zawodowe prawo jazdy (CDL) i przyzna się do winy lub w wyniku rozprawy sądowej zostanie uznany winnym popełnienia pewnych poważnych wykroczeń drogowych podczas prowadzenia własnego pojazdu lub pojazdu komercyjnego, Motor Vehicle Commission (Wydział Komunikacji i Transportu) może zawiesić jego prawo jazdy.

14. NEGOCJACJE STRON W SPRAWIE UGODY SĄDOWEJ.

Przykład:

Sąd Najwyższy New Jersey w większości przypadków - z wyjątkiem niektórych przestępstw związanych z jazdą w stanie nietrzeźwym i narkotykami - dopuszcza negocjacje stron w sprawie ugody sądowej. Oznacza to, że - z wyjątkiem wspomnianych sytuacji - można rozmawiać z prokuratorem na temat możliwego rozwiązania sprawy. Wynegocjowana ugoda może prowadzić do zmiany klasyfikacji zarzucanego czynu na lżejsze przestępstwo, albo na wykroczenie, za które wydział motoryzacji nie nalicza lub nalicza mniejszą liczbę karnych punktów, lub prowadzić do oddalenia lub połączenia niektórych zarzutów, albo skłonić prokuratora do zasugerowania konkretnej grzywny, wymiaru pozbawienia wolności lub innego wyroku. Prokurator zwykle konsultuje się z funkcjonariuszem, który wydał wezwanie sądowe lub skargę oraz z wszelkimi poszkodowanymi, a także może przeanalizować historię wykroczeń drogowych lub przeszłość kryminalną oskarżonego w związku z ugodą.

15. GRZYWNY, KOSZTY I KARY NAŁOŻONE PRZEZ SĄD MOGĄ RÓŻNIĆ SIĘ OD TYCH, ZAWARTYCH W WYKAZIE WYDANYM PRZEZ URZĄD STANOWY.

Przykład:

Warto wiedzieć, że jeżeli ktoś przyzna się do winy lub zostanie uznany winnym zarzutu ukaranego grzywną, którą można było zapłacić pocztą lub online, sąd nie ma obowiązku nałożenia takiej samej grzywny lub kosztów, jakie miały być pierwotnie zapłacone. Sąd może zamiast tego zasądzić maksymalną grzywnę i koszty dozwolone przepisami prawa. Jeżeli sąd uzna, że oskarżony działał rozmyślnie, oprócz zasądzenia grzywny i kosztów może również zgodnie z prawem zawiesić jego prawo jazdy.

16. MVC (WYDZIAŁ KOMUNIKACJI I TRANSPORTU) MOŻE NAŁOŻYĆ DODATKOWE KARY.

Przykład:

W przypadku wyroku skazującego za wykroczenie drogowe, w dodatku do kar nałożonych przez sąd, MVC (Wydział Komunikacji i Transportu) może również ukarać punktami za wykroczenia drogowe (np. przekroczenie prędkości, nieostrożną i nierozważną jazdę), zasądzić dodatkową opłatę za pewne wyroki skazujące, albo zawiesić prawo jazdy. Sąd ma połączenie komputerowe z MVC, więc wszelkie wyroki skazujące tego sądu są zgłaszane do bazy danych MVC. W przypadku kierowców z innego stanu, MVC stanu New Jersey zgłosi wszelkie wyroki skazujące do odpowiedniego wydziału Komunikacji i Transportu w stanie, w którym mieszka kierowca, co może mieć wpływ na jego prawo do prowadzenia pojazdów na terenie tego stanu.

17. MANDATY ZA PARKOWANIE.

Przykład:

Jeżeli oskarżony stawia się w sądzie w celu zakwestionowania mandatu za parkowanie, prawo do zachowania milczenia nie obowiązuje, ponadto ani prokurator, ani funkcjonariusz wystawiający mandat nie mają obowiązku osobistego stawiennictwa, chyba że sąd nakaże inaczej. Mandaty za parkowanie są rozpatrywane w trybie cywilnym, dlatego oskarżony nie ma prawa do obrońcy z urzędu, ponadto nie istnieje obowiązek udowodnienia oskarżonemu winy ponad wszelką zasadną wątpliwość. Sąd może polegać jedynie na następujących trzech faktach:

- a. Opis wykroczenia dotyczącego parkingu jest wystarczająco szczegółowy na Wezwaniu; oraz
- b. Pojazd, którego dotyczy wykroczenie, jest właściwie zidentyfikowany; oraz
- c. Dane Motor Vehicle Commission (Wydziału Komunikacji i Transportu) wskazują, że pojazd należał do oskarżonego lub był zarejestrowany na jego nazwisko w dniu i o godzinie, w której miało miejsce wykroczenie.

W takiej sytuacji oskarżony ma obowiązek udowodnienia, pod przysięgą, dlaczego nie powinien być uznany winnym. Fakt, że oskarżony nie otrzymał mandatu za parkowanie, albo że ktoś inny bezprawnie zaparkował pojazd, nie jest argumentem obronnym. Oskarżony jako właściciel pojazdu ponosi za niego podstawową odpowiedzialność. Oskarżony może udostępnić pojazd rodzinie lub znajomym, ale w takich przypadkach, jeżeli te osoby otrzymają mandat i nie powiadomią o tym oskarżonego, nie będzie to dla niego argumentem obronnym. Oskarżony na prawo wnieść roszczenie przeciwko winnemu kierowcy o zwrot kosztów w Sądzie I Instancji. W przypadku wykroczeń dotyczących parkowania, samo oświadczenie oskarżonego, iż nie jest winny, może nie być wystarczającym dowodem niewinności; najlepszymi dowodami są zdjęcia lub materiały wideo lokalizacji i odpowiednich oznakowań. Jeżeli oskarżony potrzebuje czasu na zrobienie zdjęć lub filmów wideo, może poprosić sąd o krótkoterminowe odroczenie sprawy.

18. ROZŁOŻENIE PŁATNOŚCI NA RATY ORAZ ALTERNATYWNE ŚRODKI KARNE

Przykład:

Kary pieniężne oraz opłaty sądowe należy uiścić w dniu wydania wyroku. Jeśli oskarżony(a) nie jest w stanie zapłacić tego dnia kar pieniężnych w całości, może starać się o rozłożenie należnej sumy na raty lub wystąpić do sądu o ulgi innego rodzaju. W takim przypadku zwykle wymagane jest wypełnienie Ankiety Finansowej, której rozpatrzenie zostanie zaprotokołowane przez sędziego zanim wyda on orzeczenie o zatwierdzeniu spłat na raty.

19. PRAWO DO ODWOŁANIA I TERMIN NA WNIESIENIE ODWOŁANIA.

Przykład:

Jeżeli oskarżony nie jest zadowolony z decyzji lub wyroku sądu może w ciągu 20 dni złożyć odwołanie. Ani sąd, ani żadna ze stron, nie mogą przedłużyć terminu składania odwołań. Odwołanie będzie rozpatrzone przez sąd pierwszej instancji; w większości przypadków sędzia sądu pierwszej instancji podejmuje decyzję w oparciu o zapis przebiegu rozprawy (protokół). Pakiet dokumentów koniecznych do złożenia odwołania dostępny jest w sekretariacie sądu.

20. KONSEKWENCJE IMIGRACYJNE I RYZYKO DEPORTACJI.

[Do odczytania dosłownie, zgodnie z wymogami Dyrektywy Nr 09-11]

Jeżeli oskarżony nie jest obywatelem Stanów Zjednoczonych i przyzna się do winy lub zostanie uznany winnym pewnych przestępstw rozpatrzonych w sądzie miejskim, w tym niektórych wykroczeń drogowych, może to prowadzić do jego deportacji ze Stanów Zjednoczonych albo uniemożliwić jego ponowny wjazd na teren Stanów Zjednoczonych w przypadku dobrowolnego opuszczenia kraju, albo na zawsze uniemożliwić uzyskanie obywatelstwa amerykańskiego w drodze naturalizacji. Oskarżony ma prawo skorzystać z porad adwokata dotyczących konsekwencji imigracyjnych przyznania się do winy.

21. PROGRAM POMOCY DLA KOMBATANTÓW OFEROWANY PRZEZ STAN NEW JERSEY.

Specjalna uwaga dla weteranów wojen. Dostępny jest Program Pomocy dla Kombatantów (Veterans Assistance Project), który kieruje kombatantów do organizacji społecznych, świadczących usługi w kwestiach mieszkaniowych, poradni zdrowia psychicznego, leczenia uzależnień, pomocy finansowej, porad prawnych, edukacji, świadczeń dla kombatantów, wraz z możliwością doradztwa ze strony innego kombatanta. Broszurę z opisem programu i wnioski można uzyskać od personelu sądowego. Personel może udzielić pomocy w wypełnianiu wniosku.

22. PYTANIA OSKARŻONEGO.

Przykład:

Jeżeli oskarżony ma jakieś pytania, na które nie uzyskał dotychczas odpowiedzi, może je zadać po wywołaniu jego sprawy.